

УДК 378:81'24 (Высшее образование. Университеты. Академическое обучение. Практическое владение языком)

ФОРМИРОВАНИЕ ЛЕКСИЧЕСКИХ НАВЫКОВ У СЛУШАТЕЛЕЙ ПРОГРАММЫ «ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ» ПРИ РАБОТЕ С ЭЛЕКТРОННЫМИ ОНЛАЙН-СЛОВАРЯМИ В ПРОЦЕССЕ ПРОХОЖДЕНИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ

© 2020 А.Л. Кюрегян¹, Е.А. Перцева²

*Кюрегян Амалия Левиковна, кандидат филологических наук,
доцент кафедры «Иностранные языки».*

E-mail: amleku@mail.ru

*Перцева Екатерина Александровна, кандидат филологических наук,
доцент кафедры «Лингвистика и иноязычная деловая коммуникация».*

E-mail: kmilyutina@mail.ru

¹ Самарский государственный технический университет.

² Самарский государственный экономический университет.

Самара, Россия

Статья поступила в редакцию 06.10.2020

Формирование иноязычной компетенции предусматривает несколько составляющих, в том числе и обучение лексике. В данной статье речь пойдет об использовании электронных онлайн-словарей в процессе прохождения переводческой практики слушателями второго курса программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» Самарского государственного технического университета как эффективного инструмента формирования и развития лексической компетенции. Целью настоящего исследования является определение степени эффективности использования различных электронных лексикографических систем при формировании лексических навыков. В нашей работе мы сравнивали словари, существующие в электронном виде, на предмет оптимальности их использования в перспективе анализа результатов, которые были представлены слушателями, так как в настоящее время использование традиционных носителей информации, а именно бумажных словарей, ставится под сомнение, поскольку пользователи предпочитают пользоваться электронными носителями, приложениями и девайсами. В статье также приводятся критерии, по которым проводился детальный анализ онлайн-словарей. Полученные данные могут подсказать преподавателю возможные проблемы и области, в которых возникают проблемы вопросы, связанные с изучением лексики, что позволит более тщательно проработать эти моменты при обучении студентов. Обучение английскому языку каждой группы слушателей становится более адаптированным и кастомизированным, учитывающим конкретные задачи, которые важно решить при освоении иностранного языка. Кроме того, возможно создание словаря, в который либо сами учащиеся, либо преподаватель на основе полученных данных, вносит варианты лексических единиц, вызывающих трудности при обучении.

Ключевые слова: лексические навыки, электронные онлайн-словари, иноязычная компетенция, перевод текстов технической направленности, технический перевод, переводчик в сфере профессиональной коммуникации.

DOI: 10.37313/2413-9645-2020-22-74-42-49

ВВЕДЕНИЕ. В связи с интеграцией России в мировое торговое пространство и приходом большого количества ТНК на рынок труда наблюдается значительное расширение межкультурных контактов. Распространение научно-технических знаний требует как развития теории переводческого дела, так и совершенствования подготовки профессиональных переводчиков [1-3]. Наряду с глубокими знаниями основной специальности

овладение иностранным языком для современного специалиста является необходимостью, так как даёт хорошие возможности для получения высокооплачиваемой работы и карьерного роста, и перспективы быть конкурентоспособным на рынке труда [4].

В настоящее время невозможно представить себе обучение будущих специалистов и организацию деятельности обучающихся без опоры на

современные информационно-коммуникационные технологии. Использование всего спектра технических средств и информационных ресурсов в обучении иностранному языку соответствует современной образовательной парадигме и активизирует познавательную деятельность обучающихся [5].

При обучении студентов неязыковых вузов переводу литературы по специальности возникает необходимость формирования лексической компетенции как составляющей иноязычной коммуникативной компетенции [6].

В данной статье речь пойдет об использовании электронных онлайн словарей в процессе прохождения переводческой практики слушателями второго курса программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» Самарского государственного технического университета как эффективного инструмента формирования и развития лексической компетенции. Целью настоящего исследования является определение степени эффективности использования различных электронных лексикографических систем при формировании лексических навыков. В нашей работе мы сравнивали словари, существующие в электронном виде, на предмет оптимальности их использования в перспективе анализа результатов, которые были представлены слушателями.

В российском Интернет-пространстве существует 3 основных словаря, используемых для поиска значений слов: МультиТран, Лингво и МультиЛекс [7-9].

Выбор наиболее подходящего для работы источника проводился по 12 основным критериям.

В настоящее время большинство источников защищены авторским правом и являются платными. Исходя из этого, первым критерием оценки являлось наличие платы за пользование ресурсом.

Кроме того, целый ряд образовательных ресурсов обладает не только сайтом, но и сопутствующими аккаунтами в социальных сетях, а также приложениями для мобильных устройств, позволяющими использовать возможности источника на мобильном устройстве. Соответ-

ственно, данные словари рассматривались на предмет наличия мобильного приложения.

Третьим критерием выступал такой показатель, как учет специфики отрасли, поскольку английская лексика отличается значительной многозначностью вследствие существующей в языке конверсии.

Далее словари оценивались по количеству представленных отраслей деятельности, отраженных в комментариях к лексической единице.

Кроме того, ряд источников позволяет самим пользователям добавлять значения слов, исходя из возможного значения, отраженного либо в литературе, посвященной данному явлению, либо переведенного профессиональным переводчиком впервые на русский язык. Пятый критерий оценки – это возможность пополнения терминологической базы пользователями.

Следующий аспект – возможность прослушивания правильного произнесения лексических единиц на английском языке.

Также в ряде бумажных и электронных словарей присутствуют примеры употребления словарных единиц, поэтому седьмой критерий, связанный с наличием примеров употребления слов, также учитывался при анализе.

Необходимо учитывать наличие возможности перевода слова в тексте в Word при обращении к большим отрывкам – что представляет критерий под номером восемь.

Девятым пунктом стал аспект наличия приложений для запоминания слов.

Следующий критерий - наличие форума, на котором участники могут обсудить правильность выбранных значений.

Одиннадцатый критерий - возможность интеграции с Microsoft Office для проверки значения и написания слова.

Заключительным аспектом является наличие дружелюбного и удобного интерфейса, позволяющего с легкостью работать с электронным словарем.

Данные сравнения существующих словарей по вышеназванным 12 критериям указаны в Таблице 1.

Таблица 1. Сравнительный анализ электронных словарей (Comparative analysis of electronic dictionaries)

КРИТЕРИИ	СЛОВАРИ		
	МУЛЬТИТРАН	ЛИНГВО	МУЛЬТИЛЕКС
Ценовая политика, руб.(в месяц)	Бесплатно	Бесплатно	Бесплатно

Возможность использования приложения	+	+	+
Учет специфики отрасли	+	+	+
Количество отраслей	+	–	+
Возможность пополнения терминологической базы пользователями	+	–	–
Возможность прослушивать произнесение слов	–	+	+
Наличие примеров употребления слова	+, –	+	+
Возможность перевода слова в тексте в Word	–	+	–
Наличие приложений для запоминания слов	–	+	–
Наличие форума	+	+	–
Интеграция с Microsoft Office	+	+	+
Дружественный интерфейс	+	+	+

Процессы интеграции цифровых технологий во все сферы деятельности тесно связаны с изучением иностранного языка, поскольку требуют постоянного уточнения значения слов и предложений на языке, отличном от родного. Наиболее удобной версией поиска информации о конкретной лексической единице являются электронные словари. Электронная версия бумажного носителя представляется гораздо эффективной, поскольку позволяет получить экономию времени при подборе значения, а также выполнить поиск слова по его основе, предлагая варианты написания уже при поиске основных буквосочетаний.

В изучении иностранного языка студентам необходимо не только понимать базовые словарные единицы с переводом и толкованием, но и постоянно пополнять свой словарный запас новыми лексемами, относящимися к современным реалиям.

Обучение иностранному языку в современных реалиях должно носить не только характер передачи сообщения, но также характер ориентированной на студентов обратной связи. С учетом информации, которую студент получает в процессе выполнения задания по английскому языку, можно сложить картину интересующих его тем и выделить слова, которые максимально часто запрашиваются в разных поисковых системах. Студенты неязыковых специальностей высших учебных заведений в поиске иностранных слов отличаются от студентов профильных направлений поскольку, в основном, поиск слов иностранного языка не требует толкования на оригинальном языке, а заключается в подборе русскоязычного эквивалента.

Ресурсы для изучения иностранного языка, которые являются наиболее частотными, включают в себя источники для самостоятельного

изучения и источники, использующиеся преподавателем в процессе обучения студентов иностранному языку. И те, и другие ресурсы включают в себя онлайн-словари (существует целый ряд подобных словарей, причем некоторые из них являются переводными, работающими в языковых парах русский-английский, а некоторые являются толковыми).

На основании задействования студентов в электронную среду высшего учебного заведения (а этот показатель равен 100%) при интеграции в систему словаря, трактующего значения английских слов, необходимых для выполнения заданий, связанных с использованием иностранного языка, можно составить список наиболее часто запрашиваемых слов современного английского языка чтобы сделать обучение более кастомизированным и направленным на изучение наиболее часто используемых слов. Сделать это возможно, проанализировав историю поиска (цифровой след) в открытых для посещения поисковых онлайн ресурсах – а именно, электронных словарях.

Как мы видим из Таблицы 1, наиболее соответствующим всем изученным критериям является словарь Лингво, который имеет минимальное количество ограничений – в нем не указывается количество отраслей знаний, в которых может использоваться слово и отсутствует возможность пополнения контента силами пользователей. Данные аспекты не являются основными, однако в словаре, следующим за ним по количеству отсутствующих критериев, – Мультигран – такая возможность присутствует. Практически каждый пользователь может предложить свой вариант перевода лексической единицы, отличающийся от перечисленных в словаре версии, в случае, если подобный вариант признается, он помещается в список аналогов запрашиваемого

слова. Подобный подход является интересным, но не всегда переведенный вариант является абсолютно верным, что дает, однако возможности поиска трактования слова, максимально близкими по значению лексическими единицами. Словарь Лингво пополняется профессиональными переводчиками, являясь, таким образом, более академичным и выверенным. Тем не менее, в словаре Мультитран возможно нахождение аналогов слов и словосочетаний, которые употребляются в печатной версии впервые и просто не имеют аналогов на русском языке. Тем не менее, они встречаются в текстах и требуют эквивалентной передачи на русский язык, соответственно данный аспект связан, в основном, с употреблением перевода словосочетаний.

В словаре Мультитран отсутствует возможность прослушать верное произношение запрашиваемого слова, что является существенным минусом, поскольку в настоящее время довольно небольшое количество обучающихся прибегает к уточнению транскрипции произнесении запрашиваемых слов, а еще меньшее количество может читать транскрипцию и, таким образом, использовать в речи правильный вариант звучания. Зачастую, большая часть слов прочитывается усредненно, с использованием произношения, напоминающего латинское прочтение, что относительно понятно в медицинских и технических текстах, однако абсолютно неприемлемо в других областях, поскольку это искажает значение слова. Соответственно, возможность прослушать звучание является принципиально значимой особенностью, отсутствующей в рассматриваемом словаре.

Кроме того, в словаре Мультитран нет возможности перевода текста в приложении Word, которое является наиболее распространенной версией текстовых документов, а также приложения для запоминания и повторения новых слов, что является весьма эффективным при изучении иностранного языка.

К вышеуказанным минусам словарей Лингво и Мультитран словарь МультиЛекс добавляет еще один существенный недостаток – это отсутствие форума, на котором участники могут обмениваться мнением по поводу вызывающих сомнения словарных единиц и поделиться удачными вариантами перевода. В настоящее время форум как площадка для обмена информацией приобретает весьма большое значение. Многие пользователи, не найдя на зарекомендовавших себя с лучшей стороны словарных ресурсах зна-

чение искомого слова, предпочитают не обращаться к другим источникам, а переходить непосредственно на форум и спрашивать правильный ответ или идеи для его нахождения именно там.

Несмотря на некоторое количество недочетов, все рассмотренные словари являются бесплатными, что подразумевает легкость обращения к ним для поиска информации, а также простоту в использовании.

Все словари учитывают специфику отрасли, поскольку одно и то же слово может употребляться в текстах самой различной направленности, приобретая самые различные значения или оттенки значения, причем использоваться оно может в текстах узкоспециализированных и совершенно нейтральных по сообщаемой информации.

Также все словари предоставляют более или менее расширенную версию возможности употребления лексической единицы в контексте, что позволяет минимизировать грамматические и семантические нарушения употребления единицы.

Все словари интегрируются с Microsoft Office и имеют понятный любому пользователю интерфейс, позволяющий легко пользоваться данным ресурсом.

Таким образом, все данные словари могут использоваться в работе при обучении студентов английскому языку. Наиболее предпочтительным является Лингво, однако два других также имеют перспективы использования в образовательном процессе, поскольку позволяют проанализировать статистику запросов пользователей запрашиваемых лексических единиц.

МЕТОДОЛОГИЯ. В нашей практике использовалась следующая методика анализа: студенты получали специализированный текст, в котором присутствовали слова и словосочетания, значение которых необходимо было проверять. Поиск неизвестных значений осуществлялся по электронному словарю, незнакомые слова выделялись в тексте, а затем направлялись на электронную почту преподавателя.

На основании анализа запрашиваемых единиц стало возможным осуществить подбор необходимых средств изучения языка и освоения неизученной лексики. Подобная работа проводилась как с учетом индивидуальных потребностей студента, так и при обобщении данных, полученных от группы студентов.

Следует отметить, что возможными вариантами изучения полученных данных в обучении лексике английского языка является статистический учет количества пользователей, а также истории обращения, которая может категоризоваться по нескольким параметрам. Во-первых, по словообразовательному принципу (примером может выступать учет наиболее часто запрашиваемых частей речи). Во-вторых, по семантике (какие значения являются наиболее часто запрашиваемыми). В-третьих, по категориям лексики (например, экономические или общеупотребимые слова). На основании изучаемых данных возможно прогнозирование потребностей студентов в области изучения языка и восполнение уже существующих пробелов в знаниях.

Кроме того, полученные данные могут подсказать преподавателю возможные проблемы и области, в которых возникают вопросы, связанные с изучением лексики, что позволит более тщательно прорабатывать эти моменты при обучении студентов.

Обучение английскому языку каждой группы слушателей становится более адаптированным и кастомизированным, учитывающим конкретные задачи, которые важно решить при освоении иностранного языка.

Кроме того, возможно создание словаря, в который либо сами учащиеся, либо преподаватель, на основе полученных данных, вносит варианты лексических единиц, вызывающих трудности при обучении.

ИСТОРИЯ ВОПРОСА. В настоящее время использование традиционных носителей информации, а именно бумажных словарей, ставится под сомнение, поскольку пользователи предпочитают электронные носители информации, приложения и устройства [10]. Использование традиционных носителей является весьма долгим, поскольку поиск слова в словаре, вместо мгновенного появления нужной лексемы, заставляет производить длительный анализ страниц по буквам, что значительно затрудняет чтение текста.

В настоящее время появляется все больше и больше приложений, платформ и прочих вариантов изучения языка. В современной литературе существует также термин MALL (Обучение языкам при помощи мобильных устройств), который охватывает всевозможные виды цифровых возможностей, используемых при изучении языка [11]. Электронные словари представляют

собой одну из разновидностей этих приложений, поэтому могут изучаться именно в этом аспекте.

Поиск слов в словаре, как доказано в исследовании Tzu-Chien Liu a et al [12-13] играет значительную роль в формировании общего фонового знания иностранного языка и может способствовать приобретению знаний по написанию английских слов и общей когнитивной нагрузки. В процессе обучения иностранному языку в современных реалиях задействовано два вида электронных словарей: словари, в которых нужно кликать мышкой незнакомое слово (Click-on), и словари, в которых требуется введение незнакомого слова на клавиатуре (key-in). Оба вида словарей обладают, по мнению авторов, значительной ценностью в обучении лексике иностранного языка, но преимущество в долгосрочном освоении и запоминании лексики показали словари, которые требуют введения слова на клавиатуре, хотя такой вариант и является более затратным по времени и усилиям, однако он же наиболее эффективен. Словари, которые рассматривались нами в процессе изучения, представляют собой именно второй тип.

Кроме того, словари, в частности, электронные словари, считаются источником непрерывного обучения [14], поскольку позволяет получать знания о новых незнакомых ранее словах.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ. В целом анализ использования онлайн словарей при формировании лексических навыков является достаточно перспективным и позволяет сделать обучение более подходящим каждой конкретной группе учащихся. В работе при обучении английскому языку наиболее частым инструментом являются электронные словари разных видов, которые позволяют подбирать верное значение. Проведенный анализ словарей выявил, что наиболее адекватным является словарь Лингво, который соответствует идеальному представлению о словаре с наивысшей вероятностью. При анализе единиц, запрашиваемых при работе с текстом, перспективами обработки полученных данных являются:

- Моделирование профиля студента каждой конкретной группы с учетом индивидуальных потребностей и пробелов в знании лексики каждой конкретной категории.
- Категоризация запрашиваемой лексики по определенным группам: семантика, принадлежность к части речи, и т.д.

- Анализ образовательных потребностей студентов в области лексики английского языка.
- Выявление определенных проблемных аспектов, существующих при изучении лексики.
- Индивидуализация процесса изучения иностранного языка и адаптация материала к каждой группе учащихся.

- Создание словаря лексических единиц, запрашиваемых конкретной группой учащихся.

Следует отметить, что анализ можно проводить не только по словарям английского языка, но также и по словарям иных языков, создавая образовательные курсы с учетом потребностей конкретного студента или конкретной группы студентов в освоении лексики.

1. Кюрегян, А. Л., Рыбальчик, О. А. Конкурс переводчиков научно-технической литературы как инструмент формирования переводческой компетенции у студентов электротехнического факультета СамГТУ. - Вестник Самарского государственного технического университета / Психолого-педагогические науки. - Самара: Самарский государственный технический университет, 2017. - С. 41-46.
2. Кюрегян, А. Л., Рыбальчик, О. А. Формирование навыков спонтанного говорения у студентов электротехнического факультета СамГТУ на примере пособия «Technical English for Electrical Engineers». - Известия СНЦ РАН. - 2018. - Том 20. - №3. - С. 16-21.
3. Кюрегян, А. Л., Рыбальчик, О. А. Формирование лексико-грамматических навыков на примере использования «Jazz Chants». - Известия СНЦ РАН. - 2019. - Том 21. - № 66. - С. 37-40.
4. Кюрегян, А. Л., Милютина, Е. А. Проблемы перевода псевдоинтернациональных слов в текстах технической направленности. - Филологические науки. Вопросы теории и практики. - 2017. - № 9(75). - С. 131-133.
5. Марус, М. Л., Есмурзаева, Ж. Б., Новикова, Е. В., Шкайдерова, Т. В. Использование онлайн-словарей при обучении переводу в неязыковом вузе. - Филологические науки. Вопросы теории и практики. - 2017. - № 12(78). - С. 198-201.
6. Воропаева, В. А., Протасова, О. А. Формирование лексических навыков при обучении переводу профессионально-ориентированных текстов в неязыковом вузе. - Филологические науки. Вопросы теории и практики. - 2015. - № 8 (50). - С. 41-44.
7. ABBYY Lingvo Online [Electronic Resource]. - URL: <https://www.lingvolive.com/ru-ru> (дата обращения: 10.11.2020).
8. Мультитран [Электронный ресурс]. - URL: <https://www.multitran.ru/> (дата обращения: 10.11.2020)
9. МультиЛекс [Электронный ресурс]. - URL: <http://www.english.language.ru/multilex1.html> (дата обращения: 10.11.2020).
10. Kukulska-Hulme, A. Mobile-assisted language learning. The encyclopedia of applied linguistics: 3701–3709 (2017).
11. Vo Ngoc Hoi Understanding higher education learners' acceptance and use of mobile devices for language learning: A Rasch-based path modeling approach: Computers and Education, 146:9-20. DOI: 10.1016/j.compedu.2019.103761 (2020).
12. Tzu-Chien Liu, Melissa Hui-Mei Fan, Fred Paas Effects of digital dictionary format on incidental acquisition of spelling knowledge and cognitive load during second language learning: Click-on vs. key-in dictionaries. Computers and Education, 70:9-20. DOI: 10.1016/j.compedu.2013.08.001 (2014).
13. Vikas Aryaa, Deepa Sethib, Justin Paulc Does digital footprint act as a digital asset? – Enhancing brand experience through remarketing. International Journal of Information Management, 49: 142-156. DOI: 10.1016/j.ijinfomgt.2019.03.013 (2019).
14. Intan Safinaz Zainudin, Zaharani Ahmad, Fazal Mohamad Mohamad Sultan, Harishon Mohd. Radzi The dictionary as a source of a lifelong learning. Procedia- Social and Behavioral Sciences, 116: 1362-1366. DOI: 10.1016/j.sbspro.2014.01.398 (2014).
15. Фесенко, О. П. Электронные словари как продукт современной лексикографии. - Омский научный вестник. - 2015. - № 4 (141). - С. 46-48.

**LEXICAL SKILLS FORMATION OF STUDENTS STUDYING AT THE PROGRAM
"TRANSLATOR IN THE SPHERE OF PROFESSIONAL COMMUNICATION"
WHEN WORKING WITH ELECTRONIC ONLINE DICTIONARIES
IN THE PROCESS OF TRANSLATION PRACTICE**

© 2020 A.L. Kuregyan¹, E.A. Pertsevaya²
Amalia L. Kyuregyan, Ph.D., Associate Professor at the Foreign Languages Department.
E-mail: amleku@mail.ru

*Ekaterina A. Pertsevaya, Ph.D., Associate Professor at the Linguistics
and Foreign Business Communication Department.*

E-mail: kmilyutina@mail.ru

¹Samara State Technical University.

²Samara State Economic University.
Samara, Russia

Foreign language competence formation includes several components. One of them is lexical skills formation. This article focuses on the use of online dictionaries in the process of translation practice conducted by second-year students mastering the program "Translator in the field of professional communication" at Samara State Technical University as an effective tool for the formation and development lexical competence. The purpose of this study is to determine the efficiency degree of using various electronic lexicographic systems in the lexical skills formation. In our work, we compared online dictionaries for their optimal use in the perspective of analyzing the results that were presented by the listeners, since the use of traditional media is questioned. The article also provides the criteria with the help of which a detailed analysis of online dictionaries was carried out. The data obtained can suggest the teachers all the possible lexical problems of study that will allow them to work out these points more carefully when teaching students. The English language teaching process becomes more adapted and customized, taking into account specific tasks that are important to solve when mastering any foreign language. Moreover, it is possible to create a dictionary created either by the students themselves or the teacher that introduces variants of lexical units that cause difficulties in learning.

Keywords: lexical skills, electronic online dictionaries, foreign language competence, translation of technical texts, technical translation, translator in the field of professional communication.

DOI: 10.37313/2413-9645-2020-22-74-42-49

1. Kyuregyan, A. L., Rybal'chik, O. A. Konkurs perevodchikov nauchno-tehnicheskoy literatury kak instrument formirovaniya perevodcheskoy kompetentsii u studentov elektrotehnicheskogo fakul'teta SamGTU (Competition of translators of scientific and technical literature as a tool for the formation of translation competence among students of the electrical engineering faculty of SamSTU). - Vestnik Samarskogo gosudarstvennogo tekhnicheskogo universiteta / Psikhologo-pedagogicheskiye nauki. - Samara: Samarskiy gosudarstvennyy tekhnicheskii universitet, 2017. - S. 41-46.
2. Kyuregyan, A. L., Rybal'chik, O. A. Formirovaniye navykov spontannogo govoreniya u studentov elektroteknicheskogo fakul'teta SamGTU na primere posobiya «Technical English for Electrical Engineers» (Formation of spontaneous speaking skills among students of the electrical engineering faculty of SamSTU on the example of the manual "Technical English for Electrical Engineers"). - Izvestiya SNTS RAN. - 2018. - Tom 20. - №3. - S. 16-21.
3. Kyuregyan, A. L., Rybal'chik, O. A. Formirovaniye leksiko-grammaticheskikh navykov na primere ispol'zovaniya «Jazz Chants» (Formation of lexical and grammatical skills on the example of using "Jazz Chants"). - Izvestiya SNTS RAN. - 2019. - Tom 21. - № 66. - S. 37-40.
4. Kyuregyan, A. L., Milyutina, Ye. A. Problemy perevoda psevdointernatsional'nykh slov v tekstakh tekhnicheskoy napravlenosti (Problems of translation of pseudo-international words in technical texts). - Filologicheskiye nauki. Voprosy teorii i praktiki. - 2017. - № 9(75). - C. 131-133.
5. Marus, M. L., Yesmurzayeva, ZH. B., Novikova, Ye. V., Shkayderova, T. V. Ispol'zovaniye onlayn-slovarey pri obuchenii perevodu v neyazykovom vuze (Using online dictionaries when teaching translation in a non-linguistic university). - Filologicheskiye nauki. Voprosy teorii i praktiki. - 2017. - № 12(78). - C. 198-201.
6. Voropayeva, V. A., Protasova, O. A. Formirovaniye leksicheskikh navykov pri obuchenii perevodu professional'no-orientirovannykh tekstov v neyazykovom vuze (Formation of lexical skills in teaching the translation of professionally oriented texts in a non-linguistic university). - Filologicheskiye nauki. Voprosy teorii i praktiki. - 2015. - № 8 (50). - C. 41-44.
7. ABBYY Lingvo Online [Electronic Resource]. - URL: <https://www.lingvolive.com/ru-ru> (data obrashcheniya: 10.11.2020).
8. Mul'titran [Elektronnyy resurs]. - URL: <https://www.multitran.ru/> (data obrashcheniya: 10.11.2020)
9. Mul'tiLeks [Elektronnyy resurs]. - URL: <http://www.english.language.ru/multilex1.html> (data obrashcheniya: 10.11.2020).
10. Kukulska-Hulme, A. Mobile-assisted language learning. The encyclopedia of applied linguistics: 3701–3709 (2017).
11. Vo Ngoc Hoi Understanding higher education learners' acceptance and use of mobile devices for language learning: A Rasch-based path modeling approach: Computers and Education, 146:9-20. DOI: 10.1016/j.compedu.2019.103761 (2020).

12. Tzu-Chien Liu, Melissa Hui-Mei Fan, Fred Paas Effects of digital dictionary format on incidental acquisition of spelling knowledge and cognitive load during second language learning: Click-on vs. key-in dictionaries. *Computers and Education*, 70:9-20. DOI: 10.1016/j.compedu.2013.08.001 (2014).
13. Vikas Aryaa, Deepa Sethib, Justin Paulc Does digital footprint act as a digital asset? – Enhancing brand experience through remarketing. *International Journal of Information Management*, 49: 142-156. DOI: 10.1016/j.ijinfomgt.2019.03.013 (2019).
14. Intan Safinaz Zainudin, Zaharani Ahmad, Fazal Mohamad Mohamad Sultan, Harishon Mohd. Radzi The dictionary as a source of a lifelong learning. *Procedia- Social and Behavioral Sciences*, 116: 1362-1366. DOI: 10.1016/j.sbspro.2014.01.398 (2014).
15. Fesenko, O. P. Elektronnyye slovari kak produkt sovremennoy leksikografii (Electronic dictionaries as a product of modern lexicography). - *Omskiy nauchnyy vestnik*. – 2015. – № 4 (141). – S. 46-48.